

ડૉ.બાબાસાહેબ આંબેડકર ઓપન યુનિવર્સિટી  
શાહીબાગ, અમદાવાદ -380003  
સ્વાધ્યાય કાર્ય - 1  
પાઠ્યક્રમ કોડ : ATR-01

ઓગષ્ટ-2005

સ્વાધ્યાય કોડ : ATR-01/AST-1/TMA/2005  
અભ્યાસ કેન્દ્રને સોંપવાની છેલ્લી તા. 09/04/2006  
કુલ ગુણ : 100

નોંધ : બધા જ પ્રશ્નો ફરજિયાત છે.

1. ભાષાના સામાજિક સ્વરૂપની વ્યાખ્યા કરો. (20)
2. અનુવાદન પ્રક્રિયામાં ડિકોડીંગ અને હિકોડીંગનો શું અર્થ થાય છે? વ્યાખ્યા કરો. (20)
3. આજના સમાજમાં અનુવાદના મહત્ત્વ પર પ્રકાશ ફેકો. (20)
4. અનુવાદના જુદા જુદા પ્રકારોની વ્યાખ્યા કરો. (20)
5. ભાષાવિજ્ઞાન સાથે અનુવાદને શો સંબંધ છે? સંરચનાત્મક ભાષા શું છે? વ્યાખ્યા કરો. (20)

ડૉ.બાબાસાહેબ આંબેડકર ઓપન યુનિવર્સિટી  
શાહીબાગ, અમદાવાદ -380003  
સ્વાધ્યાય કાર્ય - 2  
પાઠ્યક્રમ કોડ : ATR-01

ઓગષ્ટ-2005

સ્વાધ્યાય કોડ : ATR-01/AST-2/TMA/2005  
અભ્યાસ કેન્દ્રને સોંપવાની છેલ્લી તા. 07/05/2006  
કુલ ગુણ : 100

નોંધ : બધા જ પ્રશ્નો ફરજિયાત છે.

1. એક સારા અનુવાદકની કઈ કઈ વિશેષતાઓ હોય છે? સારા અનુવાદ અને ખરાબ અનુવાદમાં કેવી રીતે ભેદ પાડી શકાય? (20)
2. કાવ્યાનુવાદમાં આવતી જુદી જુદી સમસ્યાઓની વ્યાખ્યા કરો. (20)
3. બિન-સાહિત્યિક અનુવાદના પ્રકાર અને એની વિશેષતાઓ જણાવો. (20)
4. બહુઅનુવાદની સમસ્યાઓ અને સંભાવનાઓ વિશે મંથન કરો. (20)
5. અનુવાદની મુખ્ય વિશેષતાઓ જણાવો. (20)

ડૉ.બાબાસાહેબ આંબેડકર ઓપન યુનિવર્સિટી  
શાહીબાગ, અમદાવાદ -380003  
સ્વાધ્યાય કાર્ય - 3  
પાઠ્યક્રમ કોડ : ATR-01

ઓગષ્ટ-2005

સ્વાધ્યાય કોડ : ATR-01/AST-3/TMA/2003  
અભ્યાસ કેન્દ્રને સોંપવાની છેલ્લી તા. 24/06/2006  
કુલ ગુણ : 100

1. નિમ્નલિખિત ગદ્યાંશનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. (20)

" કવિતાઓનું સંપાદન અને સંકલન કરતી વખતે મેં સતત એવું અનુભવ્યું છે કે સહાયજીની આ અંતિમ કવિતાઓ સંપૂર્ણ લેખનના ઉપસંહાર જેવી છે. એવું લાગે છે કે જાણે આ કવિતાઓમાં તેઓ ભૂતકાળમાં કરેલા પોતાના સમગ્ર સર્જન પર ટિપ્પણી કરી રહ્યા છે. અને એમના સમયના સઘર્ષના પરિપાક દર્શાવે છે.

આ સંગ્રહ શરૂ થાય છે એવી કવિતઓથી જેમાં પૂરી થઈ રહેલી વીસમી સદીના સીમાંત પર ભારતીય મનુષ્યની જિંદગીની પરિસ્થિતિનું વર્ણન છે. વિદેશી કંપનીઓની ફેલાતી જાળની વચ્ચે ઘસાતી આઝાદીનો ઊંડકાર છે. આ વ્યવસ્થામાં જીવવા માટે અનંત સમાધાનો કરવા માટે લાચાર સ્વાધીન માણસના આત્મહનની પીડા છે. એ પછી સ્ત્રીઓ છે, બાળકો છે. અપમાનિત અને અસુરક્ષિત.

2. નીચે આપેલા વાક્યોનો ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો. (20)

1. She is Planning to go to France.
2. A translator works under severe constraints of language and meaning.
3. INGOU should develop courses for the disadvantaged sections of the Society
4. Radio counseling is handy for those who are always on move.
5. Chomsky had written an article in the New york Review about water gate.
6. I want to impress over listeners about how competent and able we are.
7. After I signed that statement, there were about fifteen hundred people who signed it.
8. We had been friends already for years as graduate students.
9. When we had disagreements, they were open, sharp, clear, honestly dealt with.
10. It happens to be taking very antisocial forms

3. નીચે આપેલી મુલાકાતના અંશનો ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો.

David : Noam, it was ten years ago that we did our first interview. I know that you did a few interviews; it is very vivid in your mind.

Noam : Absolutely. I recall ever word.(laush)

David : I remember it well because I had all sorts of technical problems. I Could not operate the tape records . I called you and said, We can't do it. Then I managed to figure it out. A review of keeping the Rabble in time says we have

a 'symbolic relationship'. Is that something that we need to worry about?

Noam : As long as it's symbolic at long distance, I guess it's O.K.

David : All right, good. Actually, We usually end on this kind of note. I want to start with your upcoming plans. I know you have a trip to Australia coming up in January.

Noam : That one's been in the works for about twenty years, I guess.

David : Any new books?

Noam : Right now I am in the middle of a very technical book on linguistics and I have in the back of my mind a long promised a book on the philosophy of language. On the political issues. I am not exactly sure. I might be putting together some essays and updating them several people have asked for updated and extended essays on current matters and I might do that. I am not really sure. I have a sort of feeling that I have saturated the market a bit with books. I might wait a while.

3. નીચેના વાક્યોના અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો.

(20)

હિન્દુસ્તાની અમીરની ભૂખ

કે જુગુપ્સાજનક હોય છે,

મોટા કાચનાં કાળાં ચશ્માં

પગ પર પગ ચઢાવ્યાં છે.

વિમાની મથકે એક લૂંટની સમૃદ્ધિ ગંધાઈ રહી છે.

કેવા ગોળ ગોળ ચહેરા

અંગ્રેજી બોલવાની કોશિશમાં

બધાજ પ્રકારે ભારતીય અમીર હોવા છતાં

એક જાતનો ચહેરો નિર્માઈ જાય છે.

અને જો એ વિલાયતમાં રહ્યો હોય તો

એની તબિયત એવી સુધરી જાય છે કે

એ બીજા ભારતીયોથી

જુદો દેખાવા લાગે છે.

એમાંથી થોડાક જ અંગ્રેજી ઢબે 'થેંક યૂ' કહી શકે છે. બાકીનાઓ પોતપોતાની

બોલીની લઢણ છોડી દે છે.

5. તમારા કોઈ યાદગાર પ્રવાસનું ગુજરાતીમાં લગભગ 300 શબ્દોમાં સંક્ષિપ્ત વર્ણન અને સંસ્મરણ લખો. એ પછી એનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો.

(20)